

## Cursos de postgrado

6 créditos

Curso académico 2018-2019

### La Traducción Audiovisual y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras

del 5 de diciembre de 2018 al 31 de mayo de 2019

**CERTIFICADO DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO**

Características: material impreso, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

*Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas*

Facultad de Filología

## PROGRAMA DE POSTGRADO

### Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y Certificado de Formación del Profesorado.

#### Curso 2018/2019

El Programa de Postgrado acoge los cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio otorgado por la UNED. Cada curso se impartirá en uno de los siguientes niveles: Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y Certificado de Formación del Profesorado.

Requisitos de acceso:

Estar en posesión de un título de grado, licenciado, diplomado, ingeniero técnico o arquitecto técnico. El director del curso podrá proponer que se establezcan requisitos adicionales de formación previa específica en algunas disciplinas.

Asimismo, de forma excepcional y previo informe favorable del director del curso, el Rectorado podrá eximir del requisito previo de la titulación en los cursos conducentes al Diploma de Experto Universitario. Los estudiantes deberán presentar un curriculum vitae de experiencias profesionales que avalen su capacidad para poder seguir el curso con aprovechamiento y disponer de acceso a la universidad según la normativa vigente.

El estudiante que desee matricularse en algún curso del Programa de Postgrado sin reunir los requisitos de acceso podrá hacerlo aunque, en el supuesto de superarlo, no tendrá derecho al Título propio, sino a un Certificado de aprovechamiento.

## Destinatarios

Profesores de idiomas en general: profesores de Escuelas de Idiomas, profesores de primaria, secundaria y bachillerato, y cualquier graduado/diplomado/licenciado interesado en la enseñanza de la lengua extranjera.

## 1. Objetivos

- Conocer los fundamentos de la Traducción Audiovisual.
- Aprender a utilizar el vídeo integrado en las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas.
- Adquirir los fundamentos del uso de la subtitulación para mejorar las distintas destrezas comunicativas.
- Iniciarse en el uso de otras modalidades de traducción audiovisual (como el doblaje o la audiodescripción) en el aula de idiomas.

## 2. Contenidos

### Módulo 1. La Traducción Audiovisual y la didáctica de lenguas extranjeras.

- 1.1. Introducción a la traducción audiovisual.
- 1.2. La traducción audiovisual y los niveles de competencia lingüística.

### Módulo 2. El papel de las nuevas tecnologías y del vídeo en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

- 2.1. El uso pedagógico del vídeo.
- 2.2. Técnicas principales de edición de vídeo.

### Módulo 3. Aplicaciones pedagógicas del uso de los subtítulos como apoyo.

- 3.1. Justificación teórica.
- 3.2. Propuestas didácticas.

### Módulo 4. El uso de la subtitulación como herramienta didáctica activa.

- 4.1. Características propias de la subtitulación y software recomendado.
- 4.2. Propuestas didácticas.

### Módulo 5. Prácticas de doblaje y audiodescripción (revoicing) en el aula de idiomas.

- 5.1. Estado de la cuestión y software recomendado.
- 5.2. Propuestas didácticas.

### 3. Metodología y actividades

Por la naturaleza de la enseñanza a distancia de la UNED, el estudiante dedicará el 60% de las horas de sus créditos al trabajo autónomo, y el 40% al trabajo de interacción con el equipo docente.

El curso se basará en lecturas del material obligatorio *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras* (a adquirir por el matriculado) y de materiales recomendados, puestos a disposición del estudiante en el curso virtual; también se llevarán a cabo aplicaciones prácticas del contenido estudiado a modo de tareas opcionales. Todo este trabajo ayudará al estudiante a enfrentarse al trabajo final.

### 4. Nivel del curso

Iniciación

### 5. Duración y dedicación

- Duración: Del 5 de diciembre de 2018 al 31 de mayo de 2019.
- Dedicación: 150 horas.

### 6. Acreditación

CERTIFICADO DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO: 6 créditos ECTS (*Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos*)

### 7. Equipo docente

#### Director/a

Director - UNED

*TALAVAN ZANON, NOA*

### 8. Material didáctico para el seguimiento del curso

#### 8.1 Material obligatorio

##### La subtitulación en el aprendizaje de las lenguas extranjeras\*

**Autores** Talaván Zanón, Noa

**Editorial** Octaedro

**Edición** 2013

**Precio aproximado** 16.62€

**ISBN** 9788499213651

## 8.2 Material disponible en la plataforma virtual

- Guía de estudio.
- Tareas de evaluación.
- Foros.
- Tutoriales.

## 9. Atención al estudiante

-Dra. Noa Talaván Zanón Despacho 523a Facultad de Filología, Pº Senda del Rey, 7 28040 Madrid

Tel. 91 398 8626

email: [ntalavan@flog.uned.es](mailto:ntalavan@flog.uned.es) Horario de atención al alumnado: miércoles y jueves de 10.00 a 14.00.

## 10. Criterios de evaluación y calificación

La nota final se calculará según los siguientes criterios:

- Entrega de un trabajo final (propuesta de unidad didáctica completa): 80%
- Participación en el curso virtual: 20%

## 11. Precio público del curso

Precio público de matrícula: 180 €

## 12. Matriculación

Del 7 de septiembre al 15 de diciembre de 2018.

Atención administrativa sobre el Certificado de Formación del Profesorado:

[pfp@adm.uned.es](mailto:pfp@adm.uned.es)

Tfnos. 91 398 7733 / 7737

C/ Juan del Rosal, 14. 1ª planta.

Madrid-28040

## 13. Responsable administrativo

Negociado de Formación del Profesorado